

THE
BOOK
OF
POETRY

詩

經

中英文版

汪榕培 任秀樺 譯注

TRANSLATED AND ANNOTATED BY
WANG RONGPEI & REN XIUHUA

詩經

(中英文版)

汪榕培 任秀樺 譯注

遼寧教育出版社

THE BOOK OF POETRY

TRANSLATED AND ANNOTATED BY
WANG RONGPEI & REN XIUHUA

图书在版编目 (CIP) 数据

《诗经》: 中英文版/汪榕培, 任秀桦译. - 沈阳: 辽宁教育出版社, 1995.6 (1999.3 重印)

ISBN 7-5382-3903-0

I. 诗… II. ①汪… ②任… III. 《诗经》—汉语: 英语
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (95) 第 06601 号

遼寧教育出版社出版

(瀋陽市和平區北一馬路 108 號 郵政編碼 110001)

瀋陽新華印刷廠印刷 遼寧省新華書店發行

開本: 850×1168 毫米 1/32 字數: 1 080 千字 印張: 52% 插頁: 8

印數: 2 001—3 000 冊

1995 年 6 月第 1 版

1999 年 3 月第 2 次印刷

責任編輯: 劉學 許蘇葵 版式設計: 韓梅

封面設計: 劉冰宇 責任校對: 王莉

定價: 80.00 元

詩經英譯

啓功題





弘揚中華文化
於國際厥功甚
偉

海之日月
時年六月


雕鏤沮洳
弘揚中華文化

匡五明
一九五二年五月



序

許淵冲

《詩經》是我國最古老的詩集，也是我國最古老的教科書，對建立及維護我國幾千年的傳統文化，起了非常重要的作用。《詩經》體現了儒家的治國之道，概括起來，就是“禮樂”二字。“禮”模仿自然界外在的秩序，“樂”模仿自然界內在的和諧；“禮”可以養性，“樂”可以怡情；“禮”是“義”的外化，“樂”是“仁”的外化。做人要重“仁義”，治國要重“禮樂”，這就是中國文化幾千年不衰的原因。

《詩經》的第一篇〈周南·關雎〉體現了儒家這種修身、齊家、禮樂治國的思想。《詩經鑒賞集》161—162頁上說得好：“〈關雎〉歌唱新婚夫婦由相識、求愛、熱戀、訂盟以至結婚的全部過程。”第一段“關關雎鳩，在河之洲，”表示時令，夏歷二月春分季節，鳥獸開始交配，青年男女開始求愛。第二段“參差荇菜，左右流之”，說明荇菜開春發芽，入夏才浮出水面，或左或右地浮動；青年男女開始熱戀，夢寐不離左右。第四段“參差荇菜，左右采之，”是說荇菜到了夏秋之間長大可采，比喻青年男女的戀愛已經到成熟階段，“琴瑟友之”說明還舉行過訂婚儀式。第五段的“左右芣之”說明他們的結婚季節是在秋冬農事閑隙、荇菜成熟的時候，人們要把它熟食了。總而言之，

春夏秋冬是自然界外在的秩序，苜蓿順應自然，春天發芽、夏天浮水、秋天長大、冬天成熟；青年男女順應自然，春天求愛，夏天熱戀，秋天訂盟，冬天結婚，這就是家庭的秩序。“關關雎鳩”是自然和諧的鳥鳴聲，“輾轉反側”不和諧的男聲，“琴瑟”和“鐘鼓”象征了和諧的男聲和女聲。由此可見，青年男女只要模仿自然界外在的秩序（“禮”）和內在的和諧（“樂”），就可以建立幸福的家庭（“齊家”）。齊家是治國之本，大而言之，“禮樂”可以“治國”。小而言之，“修身”是“齊家”之本，每個人如果能外重“禮樂”，內重“仁義”，那就可以天下太平（“平天下”）。這就是〈關雎〉體現的修身、齊家、治國、平天下的思想。從這一個例子，可以看出《詩經》對中國傳統文化的重要意義。

《詩經》不但是中國最古老的詩集，也是世界上最古老的一部，和西方的荷馬史詩差不多同時，都基本是公元前8至6世紀的作品。《詩經》主要歌頌“禮治”；荷馬史詩卻主要歌頌“力治”；《伊利亞特》歌頌希臘英雄的武力，《奧德賽》歌頌希臘英雄的智力。這是中西文化一個主要差別。

《詩經》雖然是世界上最古老的詩集之一，但在國外並不廣為人知，直到18世紀，威廉·瓊斯爵士才把部分詩篇譯成英文散體和韻體，據說對英國19世紀詩人拜倫、雪萊、丁尼生等產生了巨大的影響（見《外國語》總15期8頁）。到了19世紀60年代，英國理雅各才把《詩經》300篇譯成散體英文，在香港出版；到1871年，他又在倫敦出版了《詩經》的韻體譯文，并于1967年在紐約重印。他的譯本注釋豐富，是學者的譯文，但不如原文簡樸。1891年倫敦又出版了艾倫的《詩經》韻體譯本，但譯文隨意改動原文，有增有刪，與其說是翻譯，不如說是改寫。

1898年倫敦出版了翟理士的《中詩英韻》，其中選擇了部分《詩經》，得到英國評論家的好評，認為“他譯的中國詩新奇，美麗，迷人，在世界文學史上占有獨一無二的地位。”（見香港三聯《中詩英譯比錄》33頁）可惜他沒有全譯《詩經》。到了20世紀，1906年倫敦出版了克拉然賓的韻體譯本，他譯的《中國詩選》10年之內重印十次，可算暢銷；他的譯文不像艾譯那樣自由，但格律也不如艾嚴謹。1913年在波士頓出版了海倫·華德爾的韻體譯本，銷路也好，20年內重印六次；但她刪節太多，而且重新組織譯文。

《詩經》的早期英譯者都用韻體。龐德是在理雅各之後，第一個把《詩經》譯成自由體的詩人。他的譯本于1915年在劍橋出版，1954年在哈佛大學出版社重印。他認為譯詩是個創造性的問題，他的譯文經常被當成創作而選入近代英美詩集，影響很大，但譯文錯誤很多，不能算是佳譯。另外一個把《詩經》譯成自由詩的是韋理，他的譯本于1937年在倫敦出版。他在《譯自中文》的序言中說：中國的舊詩句句都有一定的字數，必須用韻，很像英國的傳統詩，而不像歐美今天的自由詩。但他譯詩卻不用韻，因為他認為用韻不可能不因聲損義。龐德和韋理都不知道：譯詩如不傳達原詩的音美，就不可能產生和原詩相似的效果；恰恰相反，用韻的音美有時反而有助於傳達原詩的意美。這就是說，用韻固然可能因聲損義，不用韻則一定因聲損義，用韻損義的程度反比不用韻小。

這本《詩經》的譯者汪榕培教授和任秀樺教授，是新中國培養的第一代學者。他們的譯文每行有一定的音節數，盡量用韻，結果不但沒有因聲損義，反倒在傳達《詩經》的意美、音美、形美方面，都有超越英美譯者之處。他們的譯文比理雅各簡樸，比艾

倫更嚴謹，比翟理士更全面，比克拉然賓更合格律，不像華德爾那樣刪節，不像韋理和柳無忌那樣無韻。因此，我認為這個新譯本的出版，標誌着我國新一代譯者的成熟，有利于改變中國知識分子的自我觀，為中國文化走向世界，又添上了一磚一瓦。下面我把《詩經·衛風·氓》中第一段最后兩行（“將子無怒，秋以為期。”）的各家譯文，抄錄于後，以便讀者比較。

1. Legge: I pray, sir, do not angry be;
In autumn be the day.
2. Allen: “In the autumn, when rites have been duly done,
I promise to be your bride.”
3. Gilles: Oh, do not let my words give pain,
But with the autumn come again.
4. Cramner-Byng: I said, -- “O love, take heed,
When the leaves fall do with me what you
may.”
5. Waddell: I thought that I would be your wife;
I had your word.
6. Waley: Please do not be angry;
Let us fix on autumn as the time.
7. Wu-chi Lew: Please, do not be angry;
Autumn is the time we meet again.
8. Wang: Please do not be vexed!
We'll marry autumn next.

1994年8月30日
北京大學暢春園舞山樓

前 言

《詩經》是世界上最早的詩集之一，包括了從公元前 11 世紀到公元前六世紀創作的中國詩歌。在這個時期寫作的詩歌數量達三千餘首，孔子從中挑選了 305 首編成此集。

《詩經》中的詩歌分成三大類：風、雅、頌；運用了賦、比、興的寫作技巧。從古至今，最受歡迎的是其中的國風部分。國風是當時 15 個地區的民歌，共 160 首，反映了不同地區的普通老百姓的喜怒哀樂。雅可以分為大雅和小雅兩個部分。小雅共 74 首，其中有貴族宴會和祭祀的樂歌，也有詩人憤世嫉俗的詩篇，少數是民間歌謠。大雅是反映西周重大政治措施或事件的詩歌，共 31 首。頌是祭祀的樂歌，共 40 首。

《詩經》已經被譯成世界各國的語言。最早的英譯本于 19 世紀問世。英文譯本有 James Legge, William Jennings, Arthur Waley, L. Cranmer-Byng, H. A. Giles, Allen Upward, Helen Wandel, Ezra Pound, Gladys Yang, 許淵冲等人的多種不同版本。在編纂的多種世界詩歌選集中，從《詩經》中選出的詩歌被放于卷首，例如，Mark Van Doren 編的《世界詩歌選集》、Ezra Pound

和 Marcella Spann 編的《從孔子到克明斯—詩歌選集》。這些中國古典詩歌受到世界各國讀者的熱烈歡迎。

這部《詩經》(中英文版)是向英語讀者介紹這些詩歌的又一次努力。本書以對《詩經》的最新研究為基礎,力求準確地把這些中國古典詩歌的精神實質和優美形式,呈獻給現代的廣大讀者。在每首詩的后面均有簡單的題解,提供我們對該詩的理解。在每首詩的漢語原文下面還標有拼音,以便國內外讀者閱讀這些詩歌的原文時作參考。

我們在譯注的過程中得到了美國、加拿大、澳大利亞等國許多朋友熱情的幫助和關注。特別要感謝我們的朋友 John Boots 博士,他仔細地審閱了全書。我們還要感謝遼寧教育出版社為我們出版此書,尤其是于東晨和劉學兩位責任編輯,他們為本書的出版費了很大的心血。張悲俠先生和田文佳女士為本書中文審校做了大量工作,在此一并致謝。

譯注《詩經》完全出于我們的愛好。我們也確實從翻譯這部中國古典詩集中得到許多樂趣。與此同時,我們也在期待着得到漢學家和翻譯家的批評指正。如果本書得以再版,我們當要修訂和改進這些譯文。

汪榕培 任秀權

1994年11月8日

Preface

“The Book of Poetry” (The Shi Jing) is one of the earliest collections of poems in the world. It contains Chinese poems written from the 11th century B. C. to the 6th century B. C. The poems written during this period amounted to more than 3000, from which Confucius selected 305 to compile this anthology.

The poems in “The Book of Poetry” are classified into three categories: the regional songs, the odes and the hymns. The techniques of description, metaphor and allusion are employed in composing these poems. All through the centuries down to the present day, the most popular poems have been those classified as regional songs. The regional songs—160 poems in all—are the folk songs composed in the fifteen small kingdoms existing at that time. They reflect the weal and woe of the common people in different regions. The odes can be divided into two parts: minor odes, and major odes. Among the 74 minor odes, some are songs

to be sung at the noblemen's banquets or sacrificial rituals, some are poems by men of letters to vent their malcontented feelings and a few of them are folk songs. Major odes are poems reflecting the political reality and events of the West Zhou Dynasty, 31 poems in all. Hymns are poems for the sacrificial rituals, 40 poems in all.

"The Book of Poetry" has been translated into different languages in the world. The earliest English translation was done in the 19th century. There have been various English translations by James Legge, William Jennings, Arthur Waley, L. Cranmer-Byng, H. A. Giles, Allen Upward, Helen Wandel, Ezra Pound, Gladys Yang, Xu Yuanchong and many others. In the compilation of anthologies of world poetry, poems from "The Book of Poetry" have typically been placed at the very beginning, e. g. "An Anthology of World Poetry" edited by Mark Van Doren, "Confucius to Cummings—An Anthology of Poetry" edited by Ezra Pound and Marcella Spann. These ancient Chinese poems have been well received by the reading public all over the world.

The present English translation of "The Book of Poetry" is another attempt at introducing these poems

to English readers. Based on recent researches on these poems, this English rendering is aimed at presenting the essence and the beauty of these ancient Chinese poems to the modern reading public. A short introduction follows each poem to give our interpretation of that particular poem. Chinese phonetic transcription (*Pinyin*) is given under the Chinese text so that it is easier for both Chinese readers and foreign readers to read these poems in the original.

In the process of translation and annotation we have received generous assistance and suggestion from many American, Canadian and Australian friends. Our friend Dr. John Boots deserves special thanks for his painstaking efforts in going over the whole manuscript. Without the help of all these friends, the book would not have taken its present form. Thanks must also be given to the Liaoning Education Press for their publication of the book, especially Mr. Yu Dongchen and Miss Liu Xue for their tireless efforts in making it possible for the book to be published. We should also present our thanks to Mr Zhang Beixia and Miss Tian Wenjia who helped check Chinese poems of this book.

The translation and annotation of "The Book of

Poetry” has been a labour of love. Indeed, we have had great pleasure in working on this Chinese classic. At the same time we are expecting critical comments from experts in sinology and in translation. We are ready to revise and improve on this version if the book can be reprinted.

Wang Rongpei & Ren Xiuhua

November 8, 1994

目錄 Table of Contents

壹 Part One

國風 Regional Songs

- 一 周南 I Southern Zhou
1. 關雎 The Cooing 2
 2. 葛覃 The Ramee 6
 3. 卷耳 The Cocklebur 10
 4. 樛木 A Bending Tree 14
 5. 蠡斯 The Locust 18
 6. 桃夭 The Beautiful Peach 22
 7. 兔罝 The Hunting Net 26
 8. 芣苢 The Plantain Seeds 30
 9. 漢廣 The Wide Han 34
 10. 汝墳 The Ford 40
 11. 麟之趾 The Kylin 44
- 二 召南 II Southern Shao
12. 鵲巢 The Magpie's Nest 46